THE JOURNEY TO LASHI — PART 4

HÀNH TRÌNH ĐẾN LASHI — PHẦN 4

English – Vietnamese | Garma C. C. Chang | Printed pp. 17–19

Narrative / Câu chuyện

Faith in Milarepa grew among the listeners. They bowed and circumambulated him. Most returned home, but the demon chief Bha Ro and some followers remained. They again produced frightening visions. Milarepa responded with a song explaining good and evil.

Lòng tin nơi Milarepa tăng trưởng trong những người lắng nghe. Họ đảnh lễ và đi nhiễu quanh Ngài. Phần đông trở về nhà, nhưng thủ lĩnh loài quỷ Bha Ro cùng vài kẻ tùy tùng vẫn ở lại. Họ lại tạo ra những cảnh tượng đáng sợ. Milarepa đáp bằng một bài ca giảng rõ thiện và ác.

The Song on Good and Evil / Bài Ca về Thiện và Ác

I bow at the feet of gracious Marpa.
Are you pernicious demons still in an angry mood?
Your bodies through the sky can fly with ease,
But your minds are filled with sinful habitual thoughts.
You bare your deadly fangs to frighten others,
But you may be sure, when you afflict them,
You are only bringing trouble on yourselves.
The Law of Karma never fails to function;
No one escapes from its ripening.
You are only bringing trouble on yourselves,
You hungry ghosts, confused and sinful!
I feel only sorrow and pity for you.
Since you are ever sinning,
To be vicious is natural to you.
Since the Karma of killing binds you,
You relish meat and blood for food.
By taking the lives of others,
You are born as hungry ghosts.
Your sinful deeds led you
To the depths of the lower Path.
Turn back, my friends, from this ensnaring Karma,
And try to attain true happiness which is
Beyond all hope and fear!

Con đảnh lễ dưới chân Marpa từ bi.
Hỡi những loài quỷ độc hại, các ngươi vẫn còn giận dữ sao?
Thân các ngươi dễ dàng bay khắp bầu trời,
Nhưng tâm đầy những tập khí bất thiện.
Các ngươi nhe nanh dữ tợn để dọa người khác,
Nhưng hãy biết rằng khi gây đau khổ cho họ,

Các ngươi chỉ chuốc lấy tai họa cho chính mình.
Luật nghiệp quả không bao giờ ngừng vận hành;
Không ai thoát khỏi sự chín muồi của nghiệp.
Các ngươi chỉ tự gây tai họa cho mình,
Hỡi những ngạ quỷ mê lầm và tội lỗi!
Ta chỉ cảm thấy buồn thương và xót xa cho các ngươi.
Vì các ngươi luôn làm điều bất thiện,
Hung ác đã trở thành bản tính quen thuộc.
Vì nghiệp sát sinh trói buộc,
Các ngươi thích ăn thịt và uống máu.
Do tước đoạt mạng sống của kẻ khác,
Các ngươi sinh làm ngạ quỷ.
Những hành vi bất thiện đã đưa các ngươi
Xuống tận những nẻo thấp kém.
Hỡi các bạn, hãy quay khỏi nghiệp trói buộc này,
Và cố đạt hạnh phúc chân thật,
Vượt ngoài mọi hy vọng và sợ hãi!

Narrative / Câu chuyện tiếp nối

The demons scoffed at Milarepa. They asked what conviction he had actually gained through Dharma practice, rather than merely speaking like a learned preacher. He replied with “The Song of Perfect Assurance.”

Các loài quỷ chế giễu Milarepa. Chúng hỏi Ngài thực sự đã đạt được xác tín gì nhờ tu Pháp, thay vì chỉ nói năng như một người giảng đạo uyên bác. Ngài đáp bằng “Bài Ca Xác Tín Viên Mãn”.

The Song of Perfect Assurance / Bài Ca Xác Tín Viên Mãn

Obeisance to the perfect Marpa.
I am the Yogi who perceives the Ultimate Truth.
In the Origin of the Unborn, I first gain assurance;
On the Path of Non-extinction, slowly
I perfect my power;
With meaningful symbols and words
Flowing from my great compassion,
I now sing this song
From the absolute realm of Dharma Essence.

Because your sinful Karma has created
Dense blindness and impenetrable obstruction,
You cannot understand the meaning
Of Ultimate Truth.
Listen, therefore, to the Expedient Truth.
In their spotless, ancient Sutras,
All the Buddhas in the past, repeatedly
Admonished with the eternal Truth of Karma—

That every sentient being is one's kinsman.
This is eternal Truth which never fails.
Listen closely to the teaching of Compassion.

I, the Yogi who developed by his practices,
Know that outer hindrances are but a shadow-show,
And the phantasmal world
A magic play of mind unborn.
By looking inward into the mind is seen
Mind-nature—without substance, intrinsically void.
Through meditation in solitude, the grace
Of the Succession Gurus and the teaching
Of the great Naropa are attained.
The inner truth of the Buddha
Should be the object of meditation.

By the gracious instruction of my Guru,
Is the abstruse inner meaning of Tantra understood.
Through the practice of Arising and
Perfecting Yoga,
Is the Vital Power engendered
And the inner reason for the microcosm realized.
Thus in the outer world I do not fear
The illusory obstacles.
To the Great Divine Lineage I belong,
With innumerable yogis great as all Space.
When in one's own mind one ponders
On the original state of Mind,
Illusory thoughts of themselves dissolve
Into the Realm of Dharmadhatu.
Neither afflicter nor afflicted can be seen.
Exhaustive study of the Sutras
Teaches us no more than this.

Con đảnh lễ Marpa viên mãn.
Ta là hành giả Du-già nhận biết Chân lý Tối hậu.
Trong cội nguồn Vô sinh, trước tiên ta đạt xác tín;
Trên con đường Bất diệt, dần dần
Ta hoàn thiện năng lực của mình;
Với những biểu tượng và lời nói đầy ý nghĩa
Tuôn chảy từ lòng đại bi,
Giờ đây ta hát bài ca này
Từ cảnh giới tuyệt đối của Pháp tánh.

Vì nghiệp bất thiện của các ngươi đã tạo nên
Sự mù tối dày đặc và chướng ngại khó xuyên thủng,
Các ngươi không thể hiểu ý nghĩa

Của Chân lý Tối hậu.
Vậy hãy lắng nghe Chân lý Phương tiện.
Trong những Kinh điển cổ xưa thanh tịnh,
Tất cả chư Phật quá khứ đã nhiều lần
Khuyên dạy chân lý nghiệp quả bất biến—
Rằng mọi chúng sinh đều là thân quyến của mình.
Đây là chân lý bất biến, không bao giờ sai chạy.
Hãy lắng nghe kỹ giáo pháp về lòng Bi mẫn.

Ta, hành giả Du-già trưởng thành nhờ thực hành,
Biết chướng ngại bên ngoài chỉ là màn bóng huyễn,
Và thế giới huyễn hiện
Là trò biến hóa của tâm vô sinh.
Khi nhìn vào bên trong tâm, ta thấy
Tự tánh tâm không có thực thể, vốn là Không.
Nhờ thiền định trong cô tịch, ta nhận được ân phước
Của các Đạo sư truyền thừa và giáo huấn
Của bậc Naropa vĩ đại.
Chân lý nội tại của Phật
Phải là đối tượng của thiền định.

Nhờ lời chỉ dạy từ bi của Đạo sư,
Ta hiểu ý nghĩa nội tại sâu kín của Mật thừa.
Nhờ thực hành Du-già Giai đoạn Sinh khởi
Và Giai đoạn Viên mãn,
Sinh lực được phát khởi,
Và nguyên lý nội tại của tiểu vũ trụ được chứng biết.
Bởi vậy, trong thế giới bên ngoài, ta không sợ
Những chướng ngại huyễn hóa.
Ta thuộc về Dòng Truyền thừa Thiêng liêng Vĩ đại,
Với vô số hành giả Du-già rộng lớn như hư không.
Khi quán chiếu trong chính tâm mình
Về trạng thái nguyên sơ của Tâm,
Các vọng niệm huyễn hóa tự tan biến
Vào cảnh giới Pháp giới (Dharmadhatu).
Không thể thấy người gây hại hay kẻ bị hại.
Dù nghiên cứu Kinh điển đến tận cùng,
Cũng không dạy ta điều gì hơn thế.

Narrative / Câu chuyện tiếp nối

The chief demon and his followers offered their skulls to Milarepa, bowed, and circumambulated him repeatedly. They promised to bring him food for one month and vanished like a rainbow in the sky.

Quỷ vương cùng các thuộc hạ dâng những chiếc sọ của mình lên Milarepa, đảnh lễ và nhiều lần đi nhiễu quanh Ngài. Họ hứa mang thức ăn đủ một tháng đến cúng dường rồi biến mất

như cầu vồng trên trời.

Source / Nguồn

Garma C. C. Chang (translator), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 2: “The Journey to Lashi,” printed pp. 17–19. English source verses and corresponding Vietnamese translation. Original footnote markers omitted; wording and punctuation normalized where OCR was unclear.